

Luis Alfaro
Echevarría

*Valoración
socio-geográfica y
otros aspectos del
vocabulario campesino
compartido entre Cuba
y Canarias*

«Lo importante del trabajo consiste en que las formas viejas de la expresión, en un folklore tan vivo, tan activo, como el cubano, no se pierdan para nuestra cultura, en que las formas actuales se fijen adecuadamente, puramente, de modo que el incesante cambio del estilo, tenga sus certeras referencias».

Samuel Feijóo (1965)

A partir de la tesis doctoral *Análisis fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba* (2000), y durante varios años, hemos centrado nuestras pesquisas en el reconocimiento y validación científica de la herencia lingüística canaria a la variante cubana del español, especialmente en el vocabulario campesino, con especial énfasis en distintos campos semánticos de ese léxico.

Actualmente, con vistas a ofrecer nuestra modesta contribución al proyecto territorial CITMA *Estudios interdisciplinarios del español de la región central de Cuba: Antropología lingüística, prácticas discursivas y lingüística aplicada* continuamos nuestras indagaciones en este territorio, de manera que en el texto que se pretende ofrecer como resultado final del proyecto no quede fuera este interesante componente etnolingüístico de nuestra nacionalidad.

Son diversas las cuestiones que durante estos siete años se han estudiado sobre la herencia lingüística canaria en esta par-

te de Cuba; cada uno de ellos con un especial interés para el conocimiento de una parte importante del proceso de matización de nuestra variante cubana del español. De esta forma, nuestros estudios se han centrado en el análisis léxico y fraseológico tanto desde el punto de vista estructural como funcional y semántico, así como también en aspectos pragmáticos y socio-geográficos.

Todo ese quehacer científico ha ido estructurándose dentro de un proyecto de estudio que se incluye en la línea investigativa de Antropología Lingüística de la Facultad de Humanidades, de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas. Hasta el presente no hemos publicado toda la información compilada, por lo que cada vez que lo hacemos intentamos reabrir nuevos horizontes en la indagación científica de los hechos lingüísticos que compartimos con Canarias. Esta vez no será una excepción.

La motivación principal de estas nuevas notas reveladoras en las páginas de la revista *Islas* por su 50 aniversario, es la figura de su fundador, Samuel Feijóo, quien escuchara muchas de las voces que aquí comentamos con la naturalidad de un campesino que escucha al otro en su cotidiano hablar, pero también con el fervor y la delicadeza del recogedor de tradiciones orales, que no pasa por alto la expresividad familiar de esta o aquella voz.

En todo este tiempo, y desde el comienzo de nuestras primeras indagaciones en el vocabulario campesino de la región central, ha sido la figura emblemática de Feijóo la que ha motivado muchas de nuestras indagaciones y, por supuesto, han sido sus obras una fuente inagotable de la sabiduría guajira de esta parte de Cuba.

El objetivo principal de este artículo es destacar, sobre la base de una visión dialectal de un *corpus* de 1 500 datos léxicos, tomados principalmente del habla rural, determinadas relaciones entre el vocabulario cubano y el vocabulario canario actual, especialmente en el enclave de la presencia de múltiples rasgos de la cultura canaria en diversos puntos de la región central de Cuba.

Más que con una argumentación teórica, se pretende demostrar en el plano lingüístico objetivo, correspondiente a los hechos de lengua concretos, que nuestra identidad lingüística nacional cubana no puede interpretarse únicamente a partir de lo que nos diferencia de otras variantes nacionales del español,

sino también a partir de lo que con algunas de ellas compartimos, lo cual se torna en una cuestión esencial cuando esos hechos se comparten con una variante del español que se habla por un grupo étnico que mucho influyó en la formación del etnos cubano.

Debemos agregar también que una visión dialectal del español de Cuba en relación con lo que se comparte con otro país deberá realizarse tanto en un plano nacional, macrolingüístico, como en un plano regional más restringido, a nivel microlingüístico. De manera que podamos fundamentar, así, tanto una identidad nacional como una identidad regional. En ese orden presentamos los hechos a continuación.

1. Usos muy extendidos en el habla de Canarias y de Cuba

Bajo este indicador se han podido reunir voces referidas a las más disímiles realidades y cuyos usos se entienden como propios para ambas regiones. Ejemplos:

A) Lexías simples

- *abrir a* «comenzar, iniciar». Y su sinónimo: *pegar a...*
- *abracar* «abarcarse, ceñir, apretar algo entre los brazos»
- *acotejar* «acomodar, ordenar»
- *agripado* «aquejado de gripe»
- *aguanajarse* «acobardarse»
- *borra* «residuo de café»
- *bochinche* «tenduchito o taberna de aspecto muy humilde»
- *chambonada* «chapucería, cosa mal hecha»
- *chismosa* «especie de quinqué rudimentario»
- *entriparse* «mojarse»
- *herrumbriento* «herrumbroso»
- *parejero* «zalamero»
- *velorio* «fiesta campesina, dedicada a un santo católico, y donde además de ofrecer golosinas y fiambres se desarrollan juegos y divertimentos diversos»
- *fañoso* «persona de hablar nasalizado»
- *banda* «lado»

B) Fraseologismos

- *El que da lo que tiene a pedir se queda* «quien ofrece o regala lo poco que tiene puede verse obligado a pedir cuando lo necesita».

- *Parir más que una curiela* «traer o haber traído muchos hijos al mundo».
- *Regalado se murió* «frase que implica desatención ante una petición previamente formulada».
- *Darse el pico* «frase jocosa para referirse al acto de besarse dos personas».
- *Ser más viejo que mear de pie* «referirse a algo (objeto o acontecimiento) muy viejo».
- *¡A ver cómo se come eso!* «frase que se pronuncia cuando hay alguna cuestión difícil de creer o de aceptar».
- *¡Ten cuidado que te hernias!* «frase irónica para referirse a la persona que acomete tarea de poco esfuerzo y la resalta como si se tratase de un trabajo duro».
- *Acabársele la cuerda* «mostrarse poco activo, perezoso, en el acometimiento de una tarea; también para referirse a alguien que después de haber hablado demasiado se calla repentinamente».

Así como otras muchas locuciones del tipo de *un bando de, un cacho de, coger o tener fundamento, venir siendo* (en relación de parentesco de... con otra persona), *pegar a* (comenzar a hacer algo), *dar bandazos, un suponer, con la misma*, etc.

2. Usos frecuentes sólo en algunas de las islas, que coinciden con el español hablado en Cuba

Se emplean las siguientes siglas para referirse a las Islas Canarias: Fuerteventura (Fv), Tenerife (Tf), Gran Canaria (GC), Lanzarote (Lz), Hierro (Hi), Las Palmas (LP), Gomera (Go).

A) Lexías simples

- *achujar* (LP) «azucar, achuchar»
- *asegún* (LP, Tf) «según»
- *batilongo* (C, Tf, LP) «bata larga que se ciñe a la cintura, usada especialmente por las mujeres»
- *bailarse* «uso general: comerse o beberse algo completamente y con mucha rapidez//Lz, Fv, GC: «Robar o quitar algo a alguien»
- *baqueta* (Lz, Fv, Tf) «holgazán»
- *chalana* «uso general: embarcación pequeña; zapato grande//pie grande» (Lz, Fv, GC)

- *chapear* (LP) «limpiar la tierra de malezas y hierbas con la guataca, para que no perjudiquen las plantas»/«matar a alguien» (GC)
- *desempercudir* (Tf, LP) «lavar bien lo que está muy sucio»
- *desenyugar* (FV, GC, Tf, Go) «quitar el yugo a los animales»
- *coger* (Lz, Tf, Hi) «con referencia a animales, cubrir el macho a la hembra; en Cuba este verbo con igual significación se emplea también para el caso de personas».
- *fosforera* (Lz, GC) «encendedor»

B) Fraseologismos

- *decir algo claro* (Lz, Tf, LP, Hi) «Decir las cosas con absoluta sinceridad»
- *sacarle la tira a alguien* (Tf) «criticar o murmurar contra alguien»
- *calentársele el pico a alguien* (GC) «excitarse al consumo de alcohol después de los primeros tragos»
- *a lo primero* (GC, TF) «al principio, al comienzo»
- *a la prima* (Fv, GC, LP, Go, Hi) «al anochecer»
- *estar mojado como un pollo* (GC, LP) «estar empapado de agua»
- *el hambre tiene mala cara* (Fv, GC, Tf, Hi) «*el hambre es muy desagradable*»
- *no caberle ni una paja en el culo* (Tf) «comportarse de forma jactanciosa por haber logrado algo con éxito»
- *sea por el santo que sea* (GC) «por cualquier razón o motivo»
- *cielo encarnado, cielo mojado* (GC) «cuando se oscurece el cielo es de seguro que va a llover»
- *si te haces el bobo, se mean sobre ti* (GC) «quien no actúa con picardía sale mal parado»
- *deja ver dijo un ciego y nunca vio* (GC, Tf) «frase empleada para responder ante el *vamos a ver* con que se suelen alargar las gestiones»

3. Hacia una dimensión socio-regional más restringida

Las dimensiones sociolectal y geolectal son variables y dependen de cada voz en particular. Es destacable el hecho, sin embargo, de que en aquellas coincidencias con Canarias se va desde la máxima extensión de uso por todo el territorio del español hablado en Cuba (*bailar como un trompo, abrazar, agripado,*

amarrar corto a alguien, etc.) hasta una restricción gradual (*con-
testa, rabuja, tener magua* «sentir nostalgia, pena por algo», *Como
Dios pintó a Perico* «fórmula para expresar lo que se sostiene
categóricamente» , etc.).

Debemos decir al respecto que aun cuando la exterioridad del nivel léxico lo convierta en el menos adecuado para establecer divisiones dialectales (Moreno Fernández, 1993: 36), sí se han podido registrar en la zona estudiada algunos datos que pueden servir en el futuro, como informaciones complementarias, para un bosquejo de área dialectal en el enclave de la presencia canaria en la región central de Cuba.

Será necesario, en el nivel que nos ocupa, estimar lo que realmente tiene un valor dialectal en Cuba, frente a un léxico que si bien compartimos con Canarias puede tener un mayor alcance en nuestro país, incluso en nuestro continente. Para tal empeño sería necesario considerar diferenciaciones semánticas, variaciones en las microestructuras léxicas y fraseológicas, en la frecuencia de empleo de los vocablos, en sus variaciones diastráticas, etc. Y establecer coordenadas socio y geolectales en cuanto al uso.

Pero antes debe resolverse un problema cardinal: la descripción lexicográfica regional de las unidades pertenecientes a la fraseología ha sido, como norma general, escasa y fragmentaria en español (Ortega, 2002) Y una prueba de ello es la frecuencia poco significativa de expresiones dialectales complejas en los diccionarios generales como el DRAE.

A pesar de todo, nuestras observaciones nos llevan a establecer una serie de rasgos que resultan sintomáticos y que combinados con otros datos pudieran servir al propósito difícil, pero no imposible, de caracterizar una parte de la región central de Cuba, en algunos puntos donde la presencia etnocultural canaria pudo haber dejado sus huellas bien diferenciadas:

1. Rasgos léxicos y sintácticos arcaizantes con respecto al español peninsular y que coinciden con el español de Canarias:

1.1. Lexías simples

- *alante* (arc., adv.) «adelante», también así en FV, GC, Hi, Tf.

- *asigún, sigún* (arc., .prep.) «según» empleado también en GC, Go, Hi, LP, Tf.
- *basto* (arc., sust.) «sudadero, paño que se coloca sobre el lomo de los animales para que no se pegue la albarda»; también en GC, Go, LP.
- *comelón, na* (arc., adj.) «comilón, que come mucho y desordenadamente», es de uso general en las Islas Canarias.
- *comparancia* (arc., sust.) «comparación», también se usa en Cuba *comparanza*. Se escucha esta voz también en GC, Tf.
- *displayarse* (arc., verb.) «explayarse» empleada en LP y Tf.
- *lagaña* (arc., sust.) «legaña»; también en GC, Go, Hi, LP, Tf.

1.2. Fraseologismos

Estar alguien en sus trece «estar muy alegre»; empleado igualmente en GC y documentado en La Celestina.

El que da lo que tiene a pedir viene / se queda «quien da lo que posee se ve frecuentemente obligado a pedir cuando lo necesita». De uso general en Canarias.

1.3. Rasgos gramaticales

- Utilización de *en lo que* con valor temporal de transcurso: *En lo que voy y vengo*.
- Empleo de la construcción *el menos que*: *El menos que corre tumba al de adelante*.
- Uso de *entre más* por *cuanto más* en construcciones correlativas: *Entre más prisa, más tardanza*.

Se pueden resaltar otros rasgos gramaticales también existentes en Canarias, en algunos casos quizás por influjo portugués, como la perífrasis **Ir + Gerundio** en *Voy a ir buscándolo*, la anteposición del adverbio **más** en locuciones como *más nadie, más nunca*, etc.

2. Voces poco extendidas en Cuba y que pueden servir como isoglosas lexicales para el trazado de un área dialectal

Es de notar que en la estructuración de muchos fraseologismos es posible encontrar vocablos pertenecientes al léxico regional canario, tal como sucede en:

Topónimos: Pasar las brevas de *Tirajana*

De *Teror* ni los gatos

Léxico común: Para mala *compaña*, más vale estar solo

Más vale *magua* que pena

Darse *tonelete*

Otras voces no comentadas y que pueden servir a tal propósito son: *liña* «cuerda muy delgada, pita», *birre* «ave de rapiña poco conocida en Cuba», *jurar* «perforar», *tollo* «persona torpe, estúpida» (a partir de ella se forman los fraseologismos: *Ser más bruto que un tolo*, *Estar más seco que un tolo*, empleados o conocidos por los informantes), *totí* «payaso, persona que hace o dice él cosas ridículas», empleado en el fraseologismo *Hacer el totí*, también *rebujar*, «mezclar», *furrumalla*, y otras varias bien localizadas en el *corpus*.

Junto a todas estas voces incluidas en nuestro artículo habría que considerar también las características fonéticas estudiadas por Marlene García (1997), las cuales pueden servir de material lingüístico y que, conjuntamente con la presencia de otros componentes de la cultura canaria, habría necesidad de considerar en futuras investigaciones, si se tiene la finalidad de un trazado de área dialectal del español de Cuba.

En esencia, las relaciones de continuidad y la comunidad de usos entre ambas zonas del mundo hispano no son más que expresiones objetivas de una misma identidad cultural hispánica, en gran parte compartida. Por ello, es importante *proteger, conservar y conocer* este conjunto de voces patrimoniales, cuya importancia antropológica y cultural muchas veces ignoramos.

Bibliografía

ALFARO, LUIS: *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes y sus descendientes de la región central de Cuba* (tesis doctoral inédita), Universidad Central de Las Villas, Cuba, 2000.

_____ : «Acerca de un proyecto de estudio sobre las coincidencias léxicas y fraseológicas entre el español de Cuba y Canarias», en *Islas* no. 133, enero-marzo, Universidad Central de Las Villas, Cuba, 2001.

- _____ : *Estudio del léxico y la fraseología de la Región Central de Cuba en el contexto de las relaciones históricas con Islas Canarias* (investigación inédita), Universidad Central de Las Villas, Cuba, 2005.
- _____ : *Canarias en voces y frases del cubano. Premio Nacional del Concurso de Ciencias Sociales «José Viera y Clavijo» de la Asociación Canaria de Cuba* (ensayo inédito), 2006.
- ALVAR, MANUEL): *Norma lingüística sevillana y español de América*, Ediciones de Cultura Hispánica, Madrid, 1989.
- CALZADILLA, MARBELIS: *Análisis fraseológico del discurso oral campesino en zonas de Yaguajay*, Tesis de Licenciatura en Letras, tutorada por Dr. Luis Alfaro Echevarría, Universidad Central de Las Villas, Cuba, 2003.
- CORRALES, CRISTÓBAL; DOLORES CORBELLA: *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Litografía Romero S.A., Cabildo de Tenerife, 1994.
- FEIJÓO, SAMUEL: *Sabiduría guajira*, Edición Universitaria, La Habana, 1995.
- _____ : *Del piropo al dicharacho*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1981.
- _____ : *El saber y el cantar de Juan sin Nada*, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1984.
- GARCÍA, MARLENE: «El habla canaria en Cabaiguán», *Vitra-les, Sancti Spiritus*, año VII, cuarto trimestre, Fabrica Gráfica, pp. 9-14, 1996.
- _____ : «La influencia canaria en el habla cabaiguana-nense», *Islas*, Santa Clara, (114): 1, enero-abril, 1997.
- LORENZO, ANTONIO Y OTROS: *Diccionario de canarismos*, Francisco Lemus Editor, La Laguna, 1996.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN: *Dialectología general e hispanoamericana* (tercera edición corregida y aumentada), 311 pp., Instituto Caro y Cuervo, Santa Fe de Bogotá, Colombia, 1995.
- MORENO, FRANCISCO: *Metodología sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1990.
- _____ : *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel S.A., Barcelona, 1993.
- ORTEGA, GONZALO: *Léxico y fraseología de Gran Canaria*, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas, 1997.

- ORTEGA, GONZALO E ISABEL GONZÁLEZ: *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 2000.
- _____ : *La competencia léxica de los hablantes canarios*, Cuadernos de Dialectología de la Academia/Canaria de la Lengua, Litografía Romero S.A., Tenerife, 2002.
- ORTIZ, FERNANDO: *Nuevo catauro de cubanismos*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1974.
- PICHARDO, ESTEBAN: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas, (con introducción de Nuria Gregori)*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1976.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, vigésimo primera edición, 2 tt., Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1992.
- _____ : *Diccionario de la Lengua Española*, 2003, on line www.rae.es
- SANTIESTEBAN, ARGELIO: *El habla popular cubana de hoy*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1982.
- _____ : *Uno y el mismo*, Ediciones Unión, La Habana, 1993.
- SARMIENTO, YURISLEIDIS: *Análisis fraseológico contrastivo del discurso cotidiano de inmigrantes canarios y sus descendientes de Santa Clara*, Tesis de Licenciatura en Letras, tutorada por Dr. Luis Alfaro Echevarría, Universidad Central de Las Villas, Cuba, 2004.
- VICTORI, MARÍA DEL CARMEN: *Breve refranero cubano*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1997.
- _____ : *Entre brujas, pícaros y consejos*, 198 pp., Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana «Juan Marinello», Editorial José Martí, La Habana, 1997a.
- _____ : *Cuba: expresión literaria oral y actualidad*, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, Editorial José Martí, La Habana, 1998.
- VALDÉS, SERGIO: *Inmigración y lengua nacional*, Academia de Ciencias de Cuba, La Habana, 1993.
- _____ : «Si de identidad cultural hablamos, no olvidemos a la lengua española», en *La polémica sobre la identidad*, pp. 107-141, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1997.
- _____ : *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1997.